УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ КАЗАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
Том 149, кн. 4 Гуманитарные науки *2007*

УДК 811.512.161+81'367.7

КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА ПО СПОСОБАМ ОБРАЗОВАНИЯ

Халиль Ибрагим Уста

Аннотация

Изучение словосочетаний является важным этапом, с которого начинается исследование турецкого синтаксиса. Словосочетания, будучи выражениями без суждения, выполняют в предложении различные функции. При этом следует разграничить устойчивые и свободные словосочетания. Предложенная автором классификация содержит четыре типа: первые два связаны с порядком расположения членов словосочетания, третий и четвертый типы определены исходя из значений компонентов.

1. Словосочетание является лингвистическим термином, который обозначает конструкцию, образованную путем сочетания двух знаменательных слов или знаменательного слова со служебным словом. Словосочетания обеспечивают целостность мысли в предложении или выражают новое значение, не соотносимое со значениями компонентов.

Как можно понять из определения словосочетания, оно подразделяется на два вида: понятийное и служебное словосочетание. Словосочетания, образованные для выражения нового значения, являются понятийными. Второй вид словосочетания образуется лишь в структуре предложения и получает свое служебное значение в данном предложении. В качестве примера к понятийным словосочетаниям можно привести изафет (*okul idaresi* «школьное управление», *fakültenin bahçesi* «сад факультета») и группу «прилагательное + существительное» (*kırmızı elbise* «одежда красного цвета»); примером служебного словосочетания являются деепричастное словосочетание (*birdenbire kapıyı açarak* «внезапно открыв дверь») и словосочетание с послелогом (*büyük bir özlem ile* «с большой тоской»).

2. Образование словосочетаний. В турецком языке словосочетание образуется как с участием аффиксов, так и без них. Среди изафетных конструкций можно встретить словосочетания, образованные без участия аффиксов (*devlet ana* «родина-мать»), а также и сочетания причастий с существительными, образованные с участием аффиксов (*sömürülen topraklar* «эксплуатируемые земли»). Однако описывать словосочетания турецкого языка с точки зрения их главного и служебного компонента не представляется возможным. Причиной является то, что у слов, в зависимости от их лексического значения, могут быть изменены грамматические признаки, и эти слова могут быть использованы в качестве

совершенно другой части речи[1]. Данное явление можно проиллюстрировать следующим образом: в словосочетании *açık öğretim* «заочное обучение» слово *açık* «открытый» – служебный элемент, а *öğretim* «обучение» – главный элемент, имеющий при себе определение. Однако, когда слово *açık* оказывается в составе эллиптической структуры, например *gözü açık* «внимательный (дословно: тот, чьи глаза открыты)», главный и служебный элементы теряют свою силу. В этом словосочетании слово *açık* уже не является служебным. В таком же положении находится слово *açık* во фразеологизмах *sağ açık* «правый нападающий» и *sol açık* «левый нападающий» (термины из футбола).

Таким образом, словосочетания в качестве объекта исследования являются важной ступенью для понимания синтаксиса турецкого языка. В соответствии с изменяющимися потребностями языка словосочетания, которые появляются в виде различных форм, выполняют в предложении функцию служебных элементов и могут иметь место в структуре любых членов предложения.

Нередко слова, являющиеся как по структуре, так и в историческом плане словосочетаниями, квалифицируются как самостоятельные лексические единицы, выражающие новое понятие, и представляются в словарях отдельной статьей [3, S. 506]: *ayakkabı* «обувь», *Kocaeli* (собственное имя), *düztaban* «страдающий плоскостопием» (анатомический термин), *başıbozuk* (исторический термин). Эти устойчивые конструкции не рассматриваются в составе словосочетаний.

В результате более отчетливых изменений некоторые словосочетания могут принимать качество неполного предложения, содержащего умозаключение. Например: [*Acı*] *ama gerçek* «горькая, но правда».

Как понятийные, так и служебные словосочетания не выражают ни полного, ни эллиптичного суждения, то есть не могут считаться примером выражений с суждением. Словосочетания, выполняющие различные функции, такие, как определение, дополнение, обстоятельство, сопоставление, отличаются по структурному типу от предложения, выражающего суждение. Инфинитивные, причастные и деепричастные сочетания, включаемые нами в понятие «*словосочетание*», некоторыми исследователями [4, S. 108–110; 5, S. 153–154; 6, S. 381–382] определяются как выражения с суждением. Представление подобных словосочетаний в составе сложного предложения под названиями «*предложение*» или «*оборот*» явно не соответствует структуре турецкого языка.

3. Общая оценка старых классификаций. Одной из проблем, общей для изученных нами источников [7, S. 374–397; 5, S. 5–35; 3, S. 495–519; 4; 8, S. 321–400; 9, S. 334–357; 10, S. 9–44], является отсутствие единой классификации словосочетаний. В существующих классификациях наблюдается бессистемность, смешанность терминов, устаревшие точки зрения. Тупиковую ситуацию в изучении данной темы главным образом создает путаница понятий и терминов, а также имеющиеся недостатки в методике преподавания данного языкового явления.

Анализ классификационных схем, предложенных в указанных трудах, показывает, что многие исследователи часто не упоминают источники, из кото-

[1] Многие ученые уже обращали на это внимание (см. [1, S. 6–7; 2, S. 22–23]).

рых взяты определения, выражения, термины и классификации. Некоторые авторы, несколько изменяя определения и термины, взятые из более ранних источников, в своих работах представляют их как абсолютно новые, ранее нигде не встречавшиеся. На наш взгляд, необходимо дать критический обзор ранее написанных работ по исследуемой тематике.

В существующих классификациях словосочетаний, вместо того чтобы объединить словосочетания в группы согласно их общим особенностям, исследователи обращают внимание на незначительные различия между ними, и предпочтение отдается распределению на множество мелких подвидов.

Кроме того, иногда в этих источниках можно увидеть попытку описать образование словосочетаний через последовательность организации членов предложения в турецком языке [11, S. 141]. Однако, как известно, выражения с суждениями и выражения без суждений представляют собой совершенно разные структуры. Последовательность членов предложения и образование этих структур также являются различными. Если бы в турецкой синтагме последовательность членов совпадала с последовательностью членов в словосочетании, изафет и группа «прилагательное + существительное» считались бы продуктом турецкого языка, а остальные бы рассматривались как элементы, пришедшие извне. Это было бы неверной точкой зрения, так как целью образования словосочетания является не изложение суждения, а подбор определения. Различие в последовательности членов этих структур вполне естественно.

Еще одной недоработкой этих исследований является отсутствие единого мнения о том, к какой области грамматики следует отнести словосочетания и с какими категориями они взаимосвязаны. В некоторых специальных трудах, посвященных синтаксису, словосочетания никак не рассматриваются, а в других, не имеющих почти никакого отношения к синтаксису, напротив, словосочетания описываются подробно.

4. Устойчивые словосочетания. При изменении значения сочетаемых слов, их функций или разрядов по частям речи появляется новое понятие. В турецком языке переход двух сочетаемых слов в устойчивое словосочетание не является достаточно изученным явлением. Имеется лишь одна работа, посвященная аффиксам, принимающим устойчивую позицию при лексикализации словосочетаний [12]. Причиной отсутствия работ по данной тематике является включение устойчивых словосочетаний с новым метафоричным понятием не в раздел словообразования, а в раздел фразеологии.

Словосочетания, которые можно отнести к выражениям, не имеющим суждения, следует разделить на две группы: устойчивые (связанные) и свободные.

В образовании связанного словосочетания участвуют аффиксы, однако главную роль все же играют члены, образующие словосочетание. Есть два пути возникновения связанных словосочетаний.

а) Элементы, образующие словосочетание, могут быть использованы вне основной функции. Таким образом изменяется часть речи слова, что является первой фазой на пути появления связанного словосочетания. Например: *birdenbire* «вдруг», *ateşkes* «перемирие, прекращение огня».

б) Элементы, образующие словосочетание, могут быть использованы вне основного значения. Таким образом возникают метафоричные понятия. Напри-

мер: *hanımeli* (букв. «женская рука») «каприфоль, жимолость душистая», *kaptıkaçtı* (букв. «схватил – убежал») «пикап, автофургон».

Когда образуются связанные (устойчивые) словосочетания этими двумя способами, сначала они используются как структурные элементы синтагмы, а потом, вследствие лексикализации, становятся частью словарного запаса языка.

5. Важность правильной классификации словосочетаний.

Устойчивые (связанные) словосочетания необходимо исследовать с точки зрения семантики.

а) *С точки зрения грамматики:* В турецком языкознании до последнего времени не уделялось должного внимания семасиологии и синтаксису. Всестороннее изучение синтаксиса следует начать именно со словосочетаний. Для того чтобы можно было проводить синхронический анализ турецкого синтаксиса, необходимы исследования в диахроническом аспекте.

Словосочетание является первой и самой важной ступенью на пути правильного понимания турецкого синтаксиса. Так как словосочетания являются выражениями без суждения и выступают в предложениях в различных функциях, неверный анализ сочетаний слов может привести к неверной реализации всей исследовательской работы по синтаксису. Мы нередко сталкиваемся с этой проблемой во время анализа предложений по структурным типам или по членам предложения. Таким образом, для того чтобы определить суть турецкого синтаксиса, сначала необходимо детально изучить словосочетания.

б) *С точки зрения лексикологии:* В последнее время ведется очень активная работа по изучению лексического состава турецкого языка. В основном все работы по этой теме заслуживают положительной оценки. Вместе с тем, следует отметить, что в словари нередко включаются словосочетания, которые еще не являются самостоятельными лексемами, и, вполне возможно, никогда таковыми не станут[1].

Для решения этих проблем, для разграничения устойчивых и свободных словосочетаний, для выявления понятийных и служебных разновидностей среди свободных словосочетаний, для определения случаев появления новых лексических единиц необходимо охарактеризовать образование и функционирование словосочетаний в турецком языке.

6. Новая классификация словосочетаний как рекомендация по разрешению проблемы. Как было сказано выше, полное и детальное исследование словосочетаний со всех позиций, верная классификация, созданная при внимательном следовании логике турецкого языка, даст возможность определить общие и противоречивые стороны словосочетаний. В любой области знаний определение сходств и различий является одним из научных подходов и считается наиболее важным фактором в методике обучения.

В создании данной классификации за основу были приняты общие особенности образования словосочетаний. В то же время, были учтены правила сочетания членов, составляющих словосочетание.

---

[1] Например: *akaryakıt istasyonu* «бензозаправочная станция», *kahve tabağı* «кофейное блюдце» (см. *Türkçe Sözlük*, TDK 1998).

Словосочетания турецкого языка по своему типу могут быть объединены в четыре группы:

I тип – словосочетания с прямым порядком (по правилам) “Düz (kurallı)”.

В словосочетаниях этой группы главный компонент, имеющий основное значение, сочетается со служебным компонентом. Последний дополняет, определяет, характеризует или уточняет главный компонент. В этих словосочетаниях главный компонент следует за служебным компонентом, и словосочетание соответствует порядку определительной системы турецкого языка. Если мы будем следовать этой точке зрения, то образование словосочетаний с участием или без участия аффиксов не рождает противоречия, а, напротив, облегчает классификацию.

В первый тип включаются следующие словосочетания: определительный изафет (*evin bahçesi*), относительный изафет (*koyun peyniri*), группа «прилагательное + существительное» (*beyaz gemi*), группа междометия (*Ah İstanbul!*), группа причастия (*uzaktan uzağa seven*), группа деепричастия (*işte o gün gelince*), группа инфинитива *(hayatın bütün renklerini sevmek)*.

II тип – словосочетания с инвертированным порядком “Ters (devrik)”.

В словосочетаниях, относящихся к этому типу, служебный компонент следует за главным компонентом. Следовательно, группа включает словосочетания, образованные согласно правилам, противоречащим порядку определительной системы турецкого языка, т. е. этот тип противопоставляется первому типу.

Следующие словосочетания включаются во второй тип: группа с послелогом (*yanında bir çocuk ile*), группа со «званием» (*Sevim Hanım*), составной глагол (*mezun olmak, bakakalmak, geçip gitmek*).

III тип – словосочетания с равнозначными компонентами “Eş değerli”.

Компоненты, составляющие словосочетания данного типа, в одинаковой степени разделяют значение, акценты и функции. Нельзя разграничить главный и служебный члены в словосочетаниях этого типа. Оба члена имеют одинаковые функции и с равными акцентами выражают равную степень значимости в словосочетании.

Следующие словосочетания могут быть включены в третий тип: редупликативная структура (группа парных слов) (*ev bark, koşa koşa, aşağı yukarı*), группа с союзом (*uzay ve yıldızlar, ya sen ya ben, hem iyi hem kötü*), сложное числительное (*yirmi beş, otuz üç, kırk sekiz*).

IV тип – эллиптические словосочетания “Kısaltmalı”.

В эту группу включены так называемые эллиптические словосочетания. В составе словосочетаний также не выделяются главный и служебный члены. Компоненты в равной степени разделяют значение. Однако связь обоих элементов реализована посредством падежных окончаний и аффиксов притяжательности. Первый компонент имеет при себе аффикс.

Отличительная особенность словосочетаний четвертого типа состоит в том, что словосочетания названы не в зависимости от части речи их членов, а в зависимости от различных аффиксов, которые объединяют два компонента.

К четвертому типу относятся:

1) притяжательные эллиптические словосочетания (*eli açık, gözü dönmüş*);

2) эллиптическое словосочетание с аккузативом (*bini aşkın, yüzü aşkın*);

3) эллиптическое словосочетание с дативом (*cana yakın*);

4) эллиптическое словосочетание с местным падежом (*yüzde beş, yılda bir*);

5) эллиптическое словосочетание с аблативом (*içten pazarlıklı, gözden düşmüş*);

6) эллиптическое словосочетание с инструментативом (*bayrakla süslü, çiçekle dolu*);

7) эллиптическое словосочетание с эквативным падежом (*yaşça büyük, boyca uzun, huyca güzel*).

Summary

Halil Ibragim Usta. The classification of Turkish word combinations by formation methods.

Word combination study is the first and important step of the Turkish syntax research. Word combinations are expressions without any judgment; they have different functions in the sentence. Free word combinations and set expressions should be differentiated. The classification introduced by the author contains four word combination types: the first two types are related to the order of the word combination parts, the third and forth types are defined according to the meaning of the components.

Литература

1. *Deny J.* Türk Dili Gramerinin Temel Kuralları. – TDK, 1995.
2. *Grönbech K.* Türkçenin Yapısı. – TDK, 1995.
3. *Banguoğlu T.* Türkçenin Grameri. – TDK, 1986.
4. *Atabay-Özel-Çam.* Türkiye Türkçesinin Söz Dizimi. – TDK, 1981.
5. *Hatiboğlu V.* Türkçenin Sözdizimi. – DTCF, 1982.
6. *Ediskun H.* Türk Dilbilgisi. – 1988.
7. *Ergin M.* Türk Dil Bilgisi. – Istanbul, 1984.
8. *Şimşek R.* Örneklerle Türkçe Sözdizimi. – Trabzon, 1987.
9. *Koç N.* Yeni Dilbilgisi. – İstanbul, 1990.
10. *Karahan L.* Türkçede Söz Dizimi. – Ankara 1995.
11. *Bozkurt F.* Türkiye Türkçesi. – Istanbul, 1995.
12. *Korkmaz Z.* Türkçede Eklerin Kullanılış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları. – TDK, 1994.

Поступила в редакцию
29.08.07

Халиль Ибрагим Уста – доктор филологических наук, доцент кафедры турецкого языка Анкарского университета Турции.

E-mail: *H.Ibrahim.Usta@humanity.ankara.edu.tr*